

# HELLO KANAGAWA

Kanagawa Prefectural Government, Japan

こんにちは神奈川

Vol.13, No.2 Winter Issue 2004

## 第3期外国籍県民かながわ会議及びNGOかながわ国際協力会議が最終報告(提言)を提出しました

The 3rd-term Kanagawa Foreign Residents' Council and Kanagawa NGO Council for International Cooperation Submitted Final Reports (Proposals)

2002年11月にスタートした第3期外国籍県民かながわ会議とNGOかながわ国際協力会議は、これまでの協議結果を最終報告として取りまとめ、10月29日に知事へ提出しました。

外国籍県民かながわ会議では、外国籍県民に関する施策や外国籍県民の視点を生かした地域づくりについて協議を行ってきました。

最終報告(「心から愛せる神奈川をめざして」)では、外国籍県民の生活に関わる身近な問題から、法律や制度の改善まで、①外国籍県民のための総合相談窓口の設置、②情報提供、③県政への参加、④地域交流の促進、⑤外国人学校、⑥生徒の進路に関する支援、⑦母語等の学習、⑧公文書の西暦表記及び⑨多文化理解の推進の9項目にわたり、14の提言が盛り込まれています。

また、NGOかながわ国際協力会議では、県の国際政策や県とNGOとの連携、県内NGO間の連携に関することについて協議を行ってきました。

最終報告(「共生を実感できる神奈川と平和な国際社会の構築をめざす～NGOと県との協働のもとに～」)では、①「地域主体の国際協力/途上国支援」、②「差別のない社会の実現をめざして」及び③「NGO活動の基盤整備の強化」の3項目にわたり、8つの提言が盛り込まれています。

詳しくは、ホームページをご覧ください。

<http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/seisaku/seisaku.htm>

【日本語での問い合わせ】県国際課企画班 TEL: 045-210-3748

【日本語以外での問い合わせ】県外国籍県民相談窓口(P4)

The third Kanagawa Foreign Residents' Council and Kanagawa NGO Council for International Cooperation that started in November 2002 summarized the past discussion results into the final reports and submitted them to the Governor on October 29.

The Foreign Residents' Council discussed policies related to foreign residents and the creation of local communities that would utilize foreign residents' perspectives. The final report, "Aiming to Make Kanagawa a Truly Loved Homeland", contains the following 9 items, covering the 14 proposals from the issues immediately related to their lives to the improvement of the laws and systems.

- ① Establishment of a general information desk for foreign residents' consultation
- ② Provision of administrative information
- ③ Participation in prefectural administration
- ④ Promotion of exchanges in the regional community
- ⑤ Support for ethnic schools
- ⑥ Support of students in their future course
- ⑦ Support for studying native languages and so on
- ⑧ Use of Christian year on the public documents
- ⑨ Promotion of understanding different cultures

The NGO Council for International Cooperation held discussion on international policies of the Kanagawa Prefecture, partnership between the Kanagawa Prefecture and NGOs, and cooperation among NGOs in Kanagawa.

The final report, "Aiming at building a Kanagawa where all people can feel harmonious co-existence, and a peaceful international society - Through the collaboration between NGOs and the Kanagawa Prefecture", contains the following 3 items, covering the 8 proposals.

- ① Regionally-based international cooperation and assistance to developing nations
- ② Aiming to realize a society without discrimination
- ③ Enhancement of infrastructure for NGO activities

Please refer to the below web site for further information.

<http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/seisaku/seisaku.htm>

**[Inquiries in Japanese]** Planning Section, International Division, K.P.G. TEL: 045-210-3748

**[Inquiries in other languages]** Prefectural Counseling Services for Foreign Residents (P4)

# 不法就労・不法滞在の現状と解決のために Current Situation of Illegal Work and Residency, and for Their Solution

日本に不法入国したり、在留期間を超えて日本に滞在する、不法滞在の外国人がいます。また、「短期滞在」の資格で働いたり、不法滞在のまま働くなど、日本の法律で認められていない不法就労の人達も多くいます。

- 不法滞在問題—日本に不法残留している外国人の数は、約22万人で、その大部分が不法就労しているものと見られています。
- 不法就労問題—不法就労している外国人自身の賃金も搾取されたり、労働災害に遭っても十分な救済を受けられないなど、人権上、不幸な目にあうこともあります。

よりよい国際交流を推進し、社会の健全な発展を図るためには、この問題を正しく理解することが大切です。

【日本語での問い合わせ】 県安全・安心まちづくり推進課

TEL : 045-210-3819

【日本語以外での問い合わせ】 県外国籍県民相談窓口 (P4)

There are foreign people who enter Japan illegally or overstay their visa. There are also many illegal foreign workers who work on the short-stay visa, or while overstaying, which is not permitted under the Japanese law.

- Illegal residency issue: The number of illegal residents in Japan is about 220,000, and most of them are considered working illegally.
- Illegal employment issue: There could be cases where illegal workers have their human rights infringed upon, such as wage exploitation and insufficient compensation for a work-related accident.

It is important to understand these issues correctly in order to promote better international exchanges and encourage sound development of the society.

【Inquiries in Japanese】 Safe and Secure Community Promotion Division, K.P.G. TEL : 045-210-3819

【Inquiries in other languages】 Prefectural Counseling Services for Foreign Residents (P4)

## 最低賃金のお知らせ Information on Minimum Wage

2004年10月1日から神奈川県最低賃金は、時間額708円（1円引き上げ）となりました。

この最低賃金は、県内で働く常用・臨時・アルバイトなどすべての労働者に適用され、使用者はこの金額以上の賃金を支払わなければなりません。

【日本語での問い合わせ】

県商工労働部労政福祉課 TEL : 045-210-5739 又は  
 神奈川労働局賃金課 TEL : 045-211-7354

【英語での問い合わせ】

As of October 1, 2004, the minimum wage per hour in Kanagawa Prefecture was raised to ¥708 (an increase of ¥1 from that of the last year).

This minimum wage is applied to all workers employed in Kanagawa Prefecture, including regular, temporary and part-time workers. Employers must pay at least this minimum wage.

【Inquiries in Japanese】 Labor Affairs and Welfare Division, Commerce, Industry, and Labor Department, K.P.G.

TEL : 045-210-5739 or

Wage Division, Kanagawa Labor Bureau TEL : 045-211-7354

【Inquiries in English】

Name of Organ	Consultation Days	Hours	Tel.
Atsugi Commerce, Industry, and Labor Affairs Center, K.P.G.	2nd & 4th Tue.	13:00~16:00	046-221-7994

## 保健所でHIV検査や相談が受けられます HIV Tests Available at the Public Health & Welfare Center

「HIVに感染した不安があるとき」まずは、お近くの保健所で相談し、検査を受けましょう。

- 保健所での検査は、無料・匿名で受けられます。あらかじめ、保健所に電話をして予約します。検査は約5ccの採血という簡単なものです。より確実な結果を得るためには、感染の機会があったときから検査まで3ヶ月の間隔をあける必要があります。
- 結果は本人のみ知らされます。検査の結果が分かるまでに1週間かかります。結果は、感染の有無にかかわらず本人のみにお知らせしますので、直接出向いていただく必要があります。電話や文書による結果通知や、学校、会社など本人以外にはお知らせしません。プライバシーは守ります。
- もし、結果が陽性の場合には、医療機関の紹介、希望されればその後の治療生活などについてのお手伝いもできます。
- その他、保健所ではHIVについての相談も受けております。気軽に利用してください。

【日本語での問い合わせ】 県保健予防課 TEL : 045-210-5117

【日本語以外での問い合わせ】 県外国籍県民相談窓口 (P4)

If you are worried about HIV infection, consult a nearby Public Health and Welfare Center (Hokenjo) and take an HIV test first.

- HIV test at the Public Health and Welfare Center is free and can be taken anonymously. First, call the center of your choice to make an appointment for the test. The test is simple, only requiring about 5cc blood. To ensure greater accuracy of the test, you should wait at least 3 months from the date you think you might have contracted the virus.
- Only the person who took the blood test is given the test result. Whether positive or negative, the test result is directly informed to the tested person only. The test result is available one week after the test is performed. For this reason, the person him/herself must revisit the center to obtain the test result. In order to protect personal privacy, telephone or written notice of the result is not available, and the result is never informed to other parties such as schools or companies, except for the tested person.
- If the HIV status is positive, the center will introduce a medical institution, and offer assistance in the subsequent life under treatment, if the infected person so desires.
- Feel free to consult the center about HIV.

【Inquiries in Japanese】 Disease Prevention Division, K.P.G. TEL : 045-210-5117

【Inquiries in other languages】 Prefectural Counseling Services for Foreign Residents (P4)

Venue		Tel.	Days	Hours
<b>●神奈川県</b> Kanagawa Prefecture				
平塚保健福祉事務所	Hiratsuka Public Health & Welfare Center	0463 (32) 0130	金曜日 Fridays	13:15~15:00
鎌倉保健福祉事務所	Kamakura Public Health & Welfare Center	0467 (24) 3900	月曜日 Mondays	14:30~16:00
藤沢保健福祉事務所	Fujisawa Public Health & Welfare Center	0466 (26) 2111	月曜日 Mondays	13:30~15:20
小田原保健福祉事務所	Odawara Public Health & Welfare Center	0465 (32) 8000	水曜日 Wednesdays	9:00~10:30
茅ヶ崎保健福祉事務所	Chigasaki Public Health & Welfare Center	0467 (85) 1171	火曜日 Tuesdays	9:00~11:00
三崎保健福祉事務所	Misaki Public Health & Welfare Center	046 (882) 6811	木曜日 (第4) 4th Thursday	9:00~10:30
秦野保健福祉事務所	Hadano Public Health & Welfare Center	0463 (82) 1428	木曜日 Thursdays	9:00~11:00
厚木保健福祉事務所	Atsugi Public Health & Welfare Center	046 (224) 1111	月曜日 Mondays	13:30~15:00
大和保健福祉事務所	Yamato Public Health & Welfare Center	046 (261) 2948	火曜日 Tuesdays	13:30~16:00
				17:00~20:00
足柄上保健福祉事務所	Ashigara-kami Public Health & Welfare	0465 (83) 5111	木曜日 Thursdays	9:00~10:30
津久井保健福祉事務所	Tsukui Public Health & Welfare Center	042 (784) 1111	月曜日 (第3) 3rd Monday	13:00~15:00
<b>●横浜市</b> Yokohama City				
鶴見福祉保健センター	Tsurumi Public Health & Welfare Center	045 (510) 1832	水曜日 Wednesdays	15:30~16:00
神奈川福祉保健センター	Kanagawa Public Health & Welfare Center	045 (411) 7138	水曜日 Wednesdays	9:30~10:00
西福祉保健センター	Nishi Public Health & Welfare Center	045 (320) 8439	金曜日 Fridays	9:00~10:00
中福祉保健センター	Naka Public Health & Welfare Center	045 (224) 8332	木曜日 Thursdays	9:00~ 9:30
南福祉保健センター	Minami Public Health & Welfare Center	045 (743) 8242	金曜日 Fridays	8:45~ 9:25
港南福祉保健センター	Konan Public Health & Welfare Center	045 (847) 8438	金曜日 Fridays	13:30~14:00
保土ヶ谷福祉保健センター	Hodogaya Public Health & Welfare Center	045 (334) 6344	月曜日 Mondays	9:00~ 9:30
旭福祉保健センター	Asahi Public Health & Welfare Center	045 (954) 6147	水曜日 Wednesdays	9:00~ 9:30
磯子福祉保健センター	Isogo Public Health & Welfare Center	045 (750) 2445	金曜日 Fridays	11:00~11:20
金沢福祉保健センター	Kanazawa Public Health & Welfare Center	045 (788) 7840	火曜日 Tuesdays	9:00~ 9:30
港北福祉保健センター	Kohoku Public Health & Welfare Center	045 (540) 2362	火曜日 Tuesdays	9:00~ 9:30
緑福祉保健センター	Midori Public Health & Welfare Center	045 (930) 2357	火曜日 Tuesdays	10:30~11:00
青葉福祉保健センター	Aoba Public Health & Welfare Center	045 (978) 2438 ~2441	月曜日 Mondays	10:30~11:00
都筑福祉保健センター	Tsuzuki Public Health & Welfare Center	045 (948) 2352	水曜日 Wednesdays	9:00~ 9:30
戸塚福祉保健センター	Totsuka Public Health & Welfare Center	045 (866) 8426	月曜日 Mondays	13:30~14:00
栄福祉保健センター	Sakae Public Health & Welfare Center	045 (894) 6964	火曜日 Tuesdays	9:30~10:00
泉福祉保健センター	Izumi Public Health & Welfare Center	045 (800) 2444	月曜日 Mondays	9:00~ 9:30
瀬谷福祉保健センター	Seya Public Health & Welfare Center	045 (367) 5744	火曜日 Tuesdays	10:30~11:00
結核予防会神奈川県支部中央相談所	Medical Center for Health Kanagawa Branch Japan Anti-Tuberculosis Association	045 (251) 2374 (14:00~18:00)	土曜日 Saturdays	14:00~18:00
横浜AIDS市民活動センター	Yokohama AIDS Action and Information Center	045 (201) 8830 (18:00~19:30)	火曜日 Tuesdays	18:00~19:30
<b>●川崎市</b> Kawasaki City				
川崎区保健福祉センター	Kawasaki Ward Public Health & Welfare Center	044 (201) 3216	火曜日 Tuesdays	9:00~10:00
幸区保健福祉センター	Saiwai Ward Public Health & Welfare Center	044 (522) 7414	月曜日 Mondays	10:30~11:00
中原区保健福祉センター	Nakahara Ward Public Health & Welfare Center	044 (744) 3261	木曜日 Thursdays	15:30~16:00
高津区保健福祉センター	Takatsu Ward Public Health & Welfare Center	044 (861) 3318	水曜日 Wednesdays	10:00~11:00
宮前区保健福祉センター	Miyamae Ward Public Health & Welfare Center	044 (856) 3263	火曜日 Tuesdays	10:00~11:00
多摩区保健福祉センター	Tama Ward Public Health & Welfare Center	044 (935) 3301	金曜日 Fridays	10:30~11:00
麻生区保健福祉センター	Aso Ward Public Health & Welfare Center	044 (965) 5157	月曜日 Mondays	9:00~11:30
川崎市健康・検診センター	Kawasaki Medical Checkup Center	044 (200) 1466	日曜日 Sundays	10:00~12:00
				13:00~15:30
<b>●横須賀市</b> Yokosuka City				
横須賀市保健所	Yokosuka City Health Center	0468 (25) 6117	水曜日 Wednesdays	9:00~11:00
			水曜日 (第2) 2nd Wednesday	18:00~19:30
<b>●相模原市</b> Sagami-hara City				
相模原市保健所	Sagami-hara City Public Health Center	042 (769) 8346	火曜日 Tuesdays	9:00~10:30

ねん ど か な が わ け ん こ う り つ こ う と う が っ こ う に ゆ う が く し や せ ん ば つ  
 ざ い け ん が い こ く じ ん と く べ つ ぼ し ゅ う じ ッ し と う  
**2005年度神奈川県公立高等学校入学者選抜における在県外国人特別募集の実施等について**  
 Application for Special Allotment of Admission to Kanagawa's Public High Schools for 2005 for Prefectural Foreign Residents

ざいけんがいこくじんとかくべつぼしゅう  
**【在県外国人特別募集】**  
 〇**志願資格** 神奈川県公立高等学校への志願資格を有する人で、外国の国籍を有する（難民として認定された人を含む。）15歳以上の人で、入国後の在留期間が2005年4月1日現在で通算3年以上の人  
 〇**募集校** 県立鶴見総合高等学校、県立神奈川総合高等学校、県立橋本高等学校、県立有馬高等学校、県立ひばりが丘高等学校、横浜市立横浜商業高等学校  
 〇**日程** 一般募集の後期選抜に同じ。「募集案内」参照。  
**【引揚者等を保護者とする志願者の受検方法等申請（特別募集以外の募集で申請可）】**  
 〇**受検方法等の申請ができる人** 海外から引き揚げてきた人及び海外から移住してきた人を保護者とする志願者のうち、原則として引き揚げ後又は移住後6年以内の人で、かつ小学校4学年以上の学年に編入した人  
**【日本語での問い合わせ】** 教育庁教育部高校教育課  
 TEL : 045-210-8251  
**【日本語以外での問い合わせ】** 県外国籍県民相談窓口

**【Application for Special Allotment for the Prefectural Foreign Residents】**  
 〇 **Eligible applicants:** Persons 15 years old and older with foreign nationality (including those who obtained the refugee status), who will have stayed in Japan for 3 years or less in total as of April 1, 2005, after entering Japan, and meet the specified requirements to apply for admission to Kanagawa's public high schools.  
 〇 **Schools to accept applications:** Prefectural Tsurumi Sougou High School, Prefectural Kanagawa Sougou High School, Prefectural Hashimoto High School, Prefectural Arima High School, Prefectural Hibarigaoka High School, and Municipal Yokohama Commercial High School  
 〇 **Schedule:** Same as the schedule for the latter round of screening for general applicants. Refer to the "Application Guideline".  
**【Application by Persons Whose Guardians are Repatriates, etc. (Application for general admission to be accepted.)】**  
 〇 **Eligible applicants:** Persons whose guardians have repatriated or immigrated from overseas, who have been in Japan for 6 years or less after the repatriation or immigration, and admitted into the 4th or upper grade of primary school.  
**【Inquiries in Japanese】** High School Education Division, Education Department, Kanagawa Prefectural Education Agency  
 TEL : 045-210-8251  
**【Inquiries in other languages】** Prefectural Counseling Services for Foreign Residents

ち き ゅ う し み ん し ょ う かい  
**地球市民かながわプラザの紹介**  
 Introduction to Kanagawa Plaza for Global Citizenship

地球市民かながわプラザは、「こどもの豊かな感性の育成」、「地球市民意識の醸成」、「県民、NGOなどの国際活動の支援」を目的に、1998年、神奈川県が横浜市栄区に設置した施設で、各国の再現家屋や民族楽器などが展示されている「こどもの国際理解展示室」などの常設展示室、情報フォーラム、映像ライブラリー、多目的ホール、料理室などがあります。  
 情報フォーラムでは、誰でも、無料で、自治体やNGOが多言語で発行した国際交流・国際協力に関する雑誌やニュースレター、教育・防災・福祉・医療など様々な分野にわたる約300種類の資料を閲覧できるほか、フォーラムスペースを利用した打ち合わせをすることもできます。  
**【地球市民かながわプラザへの交通手段】**  
 JR根岸線本郷台駅下車 徒歩3分  
**【情報フォーラム開館時間】**  
 平日：9時～20時 土・日・休：9時～17時 月曜・年末年始休み  
**【日本語での問い合わせ】**  
 地球市民かながわプラザ情報フォーラム TEL:045-896-2977  
**【日本語以外での問い合わせ】** 県外国籍県民相談窓口

Kanagawa Plaza for Global Citizenship was established in Sakae Ward, Yokohama, in 1998 for the purposes of "nurturing children's great sensitivity", "fostering awareness of global citizenship", and "supporting international activities by the prefectural citizens and NGOs". The facility has Permanent Exhibition Rooms, such as the "Exhibition Room for Children's International Understanding", which shows reproduced houses and folk music instruments of various countries, etc. There are also Library and Information Forum, Film Library, multipurpose Plaza Hall, and Cooking Room, etc.  
 In the Library and Information Forum, visitors can read about 300 kinds of materials for free, including magazines and newsletters related to international exchange and cooperation, and many other materials in various fields, such as education, disaster prevention, public welfare, and medical care, which have been issued in multiple languages by the local governments and NGOs. The Forum Space in the Library can be also used for meetings.  
**【Access to the Kanagawa Plaza for Global Citizenship】** 3-minute walk from Hongoudai Station on the JR Negishi Line  
**【Open hours of the Information Forum】** Weekday: 9:00 to 20:00  
 Saturdays, Sundays and holidays: 9:00 to 17:00  
 Mondays, and year-end and New Year holidays: closed  
**【Inquiries in Japanese】** Information Forum, Kanagawa Plaza for Global Citizenship TEL:045-896-2977  
**【Inquiries in other languages】** Prefectural Counseling Services for Foreign Residents

け ん が い こ く せ き け ん み ん そ う だ ん ま ど ぐ ち え い ご  
**県外国籍県民相談窓口（英語）**  
 Prefectural Counseling Services for Foreign Residents (English)

Name	Venue	Day(s)	Hours※	Phone
Prefectural Counseling Services for Foreign Residents	Kanagawa Kenmin Center (2F)	1st, 3rd and 5th Tuesdays	9:00~17:00	045-324-2299
	Kawasaki Kenmin Center (2F)	2nd and 4th Mondays		044-549-0047
Prefectural Legal Counseling for Foreign Residents	Kanagawa KenminCenter (2F)	3rd Tuesday	13:30~16:30	045-324-2299

※Call or visit by 16:00.